

I1: sí mire lo que estaba: ... estaba ... terminando de
coleccionar //

E1: ah: sí esto me prestaron también / me prestó: ...

I2: ya le prestaron unas revistas también fijese / que la llevé
con el profesor Cárcamo también //

E1: sí //

I2: y él le habló mucho de la marimba y le digo yo mire la marimba
[risas] //

E1: ah sí estos los e- sí ayer los estuve leyendo además ... ajá /
está muy interesante //

I1: ah lo que sí quisiera que hiciera un estudio (ininteligible)
de de del idioma porque aquí /

E1: sí // ¿sí? / ah a mí me interesa saber //

I1: aquí en Chicacao por ... originalmente dominaba el ...
tzutujil //

E1: el tzutujil //

I1: y: el quiché / pero ahorita con eso de que venga: que
vino gente de Huehuetenango /

I1: toces [entonces] ya un poco el q'eqchi' / mam / tzutujil ...
quiché kaqchiqel entonces [entonces] ... eso /

I1: sería idial [ideal] ... que completara ... muy buenas /

I1: si quiere se sienta aquí //

I2: buenos días doña Marta //

E1: sí porque yo pensaba que: ... no no se preocupe no se preocupe
estoy cómoda aquí / que aquí solo se hablaba el tzutujil y:
bueno y el castellano claro //

E1: eh resulta que mestán [me están] contando que no que se hablan
más lenguas pero: ...

E1: ajá //

I1: sí pues // hay más idiomas / hay más idiomas //

I2: mire la artesanía //

E1: ah: ...

I1: ADECH / la Asociación de Desarrollo de Chicacao //

I1: estamos tratando de: ... de de proteger el medio ambiente //

E1: ah qué bueno //

I1: tenemos un proyecto de un ecoturismo / escuela ambiental y ...

I1: pero su proceso es largo (ininteligible) ¿verdad? pero áhi
[ahí] estamos //

E1: mhm //

I2: ¿a qué hora se reúnen? perdón //

I1: en la noche / desde las: ocho / en adelante pero hoy / solo
sesiona junta directiva //

I2: ah: ya //

I1: ¿verdá? [verdad] el viernes ... se: reúnen ... TODO el mundo /
todos los miembros //

I1: y entonces ... sería idial [ideal] que nos visitaran yo la voy
a invitar yo para que ... pueda acompañarnos //

I1: para las doce / ¿y ella está aquí con usted? / ay qué alegría
//

I2: pues ... sí áhi [ahí] stá [está] ... alojada conmigo sí el
viernes sí / ajá yo la estoy llevando con unas E2:s ahí ...

E1: el viernes puedo ir ¿verdad? el viernes no tenemos nungún ...
¿el viernes a qué hora? //

I1: sí pues //

I1: mire y: ... mañana ¿por qué no hace...? ¿no ha visto el
folclor de Chica- de Guatemala? /

I1: en: Quetzaltenango va haber una presentación / y yo estoy
invitado //

E1: ¿ah sí?: //

I1: sí pues //

E1: ¿en Quetzaltenango? yo he estado en Quetzaltenango dos semanas
//

E1: sí: //

I1: ¿ah sí? //

I1: porque mañana es la presentación de un ballet folclórico //

E1: ah: ...

I1: y yo estoy invitado por ... un amigo ahí que llamaba XXX /

E1: mhm //

I1: que: e:l dueño es ... XXX //

I1: y que: ... estoy invitado //

E1: ajá ... o sea que mañana tenemos cuatro entrevistas ¿verdad? /
hemos quedado ...

I2: sí pues / pero: e:s que mañana se va a entrevistar con dos
profesores / de las ocho de la mañana en adelante y: en la
tarde / con otras dos E2:s también que ya tiene //

E1: sí: con dos E2:s // sí: ya: //

I1: sí pues //

I1: sí pues //

I2: ya tiene su entrevista ella ahí //

E1: mhm / sí porque voy a ir... sí / ah no voy a un: festival de
literatura oral que hay en: San Pedro la Laguna /

I1: bueno para principiar / pero / hable // ¿mañana? //

E1: eh: no el veintiséis y veintisiete de julio //

E1: ¿sabe usted de él no? //

I1: sí conozco pero no sabía deste [de este] festival //

E1: ajá / pues sí ahí: conozco a una E2: que vive allí y me ha
dicho que podría ir y toces [entonces] sí ese sí: voy a ir //

E1: ya tengo los días [risas] reservados / mhm / mhm //

I1: que-

I1: qué bien // (excelente) // ¿y: usted es maestra o:? ...

E1: no yo / me licencié en: filología hispánica que se llama allí
es / es: como filosofía y letras aquí / ajá: //

I1: ¿ah sí? // sí pues //

E1: y haciendo la tesis doctoral / entonces la estoy haciendo
sobre: el español y las lengua:s eh aquí indígenas en
Guatemala //

E1: entoes [entonces] por eso me interesaba estudi:ar la relación
de: de la comunidad //

I1: porque hay un documento ...

I1: hay documentos como este / que le pueden dar material yo lo
tengo //

E1: ajá no eso s- eso me lo prestó el profesor Cárcamo //

E1: ¿otro? //

I1: ¿ya lo tiene? pero aparte otro / hay otro //

E1: ajá XXX

I1: hay otro legajo igual a este // (aparece una E2:)

I1: ¿ah? // (esa vale) //

E2: XXX ¿qué? // le vale cinco //

I1: ¿qué vale la libra / ah? //

E2: venticinco (ininteligible) //

I1: otro día / perdón / ... otro día //

I1: gracias // disculpe: ...

E2: va / treinta peso (ininteligible) //

E1: ajá //

I1: bue [bueno] / ¿entonces usted tiene alguna: agenda para que
platiemos? //

E1: sí: ... cuando quiera //

I1: ¿y qué desea saber? //

E1: por ejemplo sobre las lenguas que uste- me estaba usted
contando que: ... ¿sabe qué lenguas se hablan aquí: / cómo las
habla la gente:? ...

I1: mire / originalmente ... eh eh: ... vamos a ver el vistuario
[vestuario] //

I1: el vistuario [vestuario] / aquí originalmente / estaba el de
Atitlán / el de San Pedro / y Totonicapán //

E1: mhm //

I1: eso eran los vistuarios [vestuarios] / al hablar de historia
se supone que estos manejaban el / eh el idioma tzutujil /

E1: y: por ejemplo eso / es que para mí me interesaría estudiar
eso lo que pasa es que no sé muy bien / cómo estudiarlo porque
es lo que estamos hablando que: ...

E1: uhm: o sea que problema es para: hablar con la gente: / para
saber qué lengua ha:blan / porque no son consciente:s / toces
[entonces] / es un poquito difícil //

I1: ah: usted [usted] quería que fuéramos a ver ... algunas gentes
//

E1: sí sí yo quería hablar con E2:s bilingües / ¿verdad? //

I2: sí es que ella quiere eh: ... lo del dialecto y el idioma /
pero acá hay mucha gente indígena //

I2: yo creo que sí hay gente indígena / pero se da el caso de que
ya no / pronuncian el dialecto //

E1: ajá //

I1: sí pues / ajá //

I2: ya no usan el traje ni pronuncian el dialecto ¿verdad? ellos
ya no ellos solo el: el castellano nada más //

I1: sí sí //

I2: toces [entonces] ella qui- quiere relacionarse ayer se
relacionó con muchas E2:s preparadas //

I1: ah vale //

I2: ella quiere relacionarse ahorita con E2:s / eh que: que le
hablen el dialecto / ella no lo entiende //

I2: pero quiere algo que que le expliquen va qué es el dialecto y
qué es el idioma //

I1: sí //

I2: porque hay palabras que: aquí dicen unas E2:s en dialecto
/ parte en dialecto y parte en idioma //

E1: mhm //

I2: ¿va? entonces: e:lla quiere algo algo: ... más centrado sobre
el dialecto dice ella //

E1: sí es la: (cosa ... ¿verdad?) ... ajá //

I1: ahora /

I2: como le decía perdón le decía XXX ¿verdá? [verdad] mis papaes
[papás] son indígenas {IMITA A OTRA VOZ} dice él / ellos
hablan bien el dialecto {IMITA A OTRA VOZ} pero ya él ya no lo
habla //

I2: entiende palabras sí pero ya no pronuncia el dialecto / ya no
se viste así ni sus papaes [papás] //

I1: sí pues //

I2: tonces [entonces] ella- E2:s por aquí (le va quién) me
decían que tal vez Mansa:les o alguna fi:nca / Cutzán a Cutzán
vamos a viajar también //

I1: ah ahí sería el primer paso / pues: ese primer paso sería ir a
/ platicar con Cutzán / con los habitantes de Cutzán / por
eh: ... sampedrano pues //

I2: ajá / a Cutzán vamos a viajar / sí pues //

- I2: sí pues / por el dialecto dice ella / a:já / aquí más o menos
... por zonas hay //
- I1: ahí sería una buena: ...
- I2: pero si vamos a buscarlos / la mayoría est- son solo mujeres
¿ah? / y hay muchas mujeres que: que no entienden que [que
es] lo quella [que ella] quiere / o: piensan que: ...
- I2: ya nos hemos encontrado con unas E2:s que dice ella ¿cuál
es el (plan) destar [de estar] ella aquí? //
- I1: sí pues //
- I2: muchas E2:s tienen mie:do de darle información porque
dicen ellas a ver qué qué anda ahí averiguando //
- I1: pues sí es // sí //
- I2: tonces [entonces] yo le digo que no quella [que ella] nada
más: es por su estudio anda ella haciendo una investigación //
- I2: pero hay: mujeres que no: no nos quieren dar inform-
- I1: sí hay razón / hay razón por el problema que tuvimos con la
guerrilla pues / ese fue el problema y entos [entonces] ha
quita- / ha costado que se quite eso //
- I2: así es //
- I1: porque así como estuvo la guerrilla también estuvo el ejército
//
- E1: claro //

I1: dos bandos va que fue muy problemático / para quitar eso va a ser un proceso después //

I1: ahora mire ... aquí sería de las cuatro a las cinco de la tarde ya que los hombres / viven del trabajo //

I2: vie- / (dese) del trabajo //

I1: ¿verdá? [verdad] / etoces [entonces] ahí sí se puede tomar en cuenta a: ...

I2: cómo ubicar a estas E2:s //

I1: bueno eso sería una / la otra/ ir a alcohólicos anónimos //

E1: [risas]

I2: va //

I1: y si está áhi [ahí] suerte / áhi [ahí] se tiene uno a XXX / a XXX / a ... XXX / gente que habla bien e: ...

I2: gente (ininteligible) //

I1: XXX por ejemplo es hijo / de originarios (ininteligible) de Tonicapán //

I1: y él todavía conserva por costumbre de Tonicapán / solo que aquí en Chicacao radica / sería muy (ininteligible) //

E1: ajá: / habla el quiché tal vez //

I1: sí pues //

I2: ¿cuándo se reúnen ustedes? //

I1: hoy en la noche / todas las noches //

I1: todas las no-

I2: ah todas las noches / ¿a qué horas profesor? //

I1: de la siete a las nueve //

I2: ¿le dejarían un tiempito a ella para / quella [que ella]
pudiera platicar? //

I1: ah: ps [pues] pediles [perdirles] favor / ellos me hacen ...
hacen la campaña //

I2: ¿verdá? [verdad] //

I2: [risas] le regalarían unos minutos a ella ¿verdá? [verdad]
para ...

E1: uhm: pues sí //

I1: sí pues //

I2: quella [que ella] le gustaría oír dice E2:s en dialecto /
que ella no lo entiende //

I1: sí pues //

I2: pero le gustaría oír E2:s en dialecto y que le hablen qué
relación hay en el dialecto y en el español //

I1: bueno / esa sería una salida y la otra salida el sábado / que
miren muchos de trabajar ¿veá? [verdad] porque se vienen al
pueblo y asisten toces [entonces] /

I1: la asistencia es más / más cantidad de: gente / por ejemplo
XXX / y y y: XXX //

I1: se pueden poner a platicar algo ¿vea:? [verdad] y entos
[entonces] usted puede hasta grabarles / porque yo así a veces
he hecho con / mis alumnos (cuando trabajo) porque yo estoy
jubilado ahorita //

E1: sí //

I2: ajá //

I1: y: lograr aquellos [que ellos] / dialoguen ¿verdad? / y ...
incluso hasta grabarles //

E1: ajá: //

I2: ajá / ella quiere oír una conversación así //

I2: eso está-

I1: agarre un tema de alcohólicos anónimos una (vivencia:) ...

E1: sí lo que sea: a mí eso no me: importa / que me hablen ...

I1: ¿verdá? [verdad] / ese sería un: otros / otro paso para /
lograr comunicación con ...

I2: ajá ... sí esa pas-

I1: lo que sí téngalo seguro / aunque ella es conocida pero / la
gente todavía tiene uhm: pena / porque: el ejército y la /
guerrilla fue problemático ahorita //

E1: (ininteligible) //

I1: aquí ten [también] pero ya la gente (ininteligible) //

E1: ah claro normal //

I2: ha:y cierto miedo / sí sí o sea entra al mercado / todos se le
quedan viendo {IMITA A OTRA VOZ} dice e- [risas] //

E1: sí: //

I2: pero hay razón pues //

I1: no pero en el ochenta y dos hasta cerraron el mercado porque
el ejército nunca tuvo la prudencia de decir mire vamos a
cerrar el mercado por esto y esto {IMITA A OTRA VOZ} se cierra
y se cierra y ...

I1: (todo el mundo asustado) //

I2: (ininteligible) //

E1: sí porque la la represión fue contra: los indígenas sobre todo
//

I1: aquí / (cuántos desaparecieron) ...

E1: no: //

I1: mire otra salida / ¿no tiene carro? //

I2: no: //

I1: qué bueno que fuéramos a caminar / aunque fuera aquí a San
Bartolo: (ininteligible) // ahí sí sería buena porque ahí sí
está la esencia de / de los que quedan pues //

E1: ajá //

I1: de los tzutujiles //

I2: la esencia //

I2: eh: póngale en algunas perdón en algunas aldeas así está: XXX
que dice si él está ahí o está su hijo él lo lleva //

I1: ah: entoces [entonces] sí se puede hacer / (pintar:) ...

I2: ¿va? //

I2: entoces [entonces] que pongamos una salida así a Cutzán
posiblemente ¿no? //

I1: hasta hacer una cita / con Christian Children porque ahí / ahí
trabaja mi hijo //

I2: ah: ...

I1: y allá y entonces que ellos nos esperaran en la tarde / y así
sí platican qué es lo quiere ella //

E1: mhm //

I1: y en San Bartolo Nanzales también //

I2: ah: ...

I2: pues eso me decía seña Chía también llevala a San / a Nanzales
(ininteligible) //

I1: es-

I1: son dos lugares Nanzales / y San Bartolo (ininteligible) que
todavía quedan verdaderamente ya son poquitos pero / todavía
conservan sus tradiciones y sus costumbres //

E1: ajá //

I1: ya las fincas no porque las fincas son: ... eh: ...

E1: mezcla ¿no? / gente de todos sitio:s ...

I2: son mezclas ¿verdá? [verdad] //

I1: diferente sí / una temporada ha trabajado en esta finca / otra temporada en esta finca otra temporada / no //

I1: pero en San Bartolo: (ininteligible) / y en San Bartolo Nanzales todavía / y San Pedro Cutzán (ininteligible) / y XXX ques [que es] uno de los / (ininteligible) //

E1: mhm / ajá / gracias //

I2: sí: Cutzán / ... sí: ajá //

I2: sí: (ininteligible) //

E1: ajá / y y: bueno ¿conoce usted [usted] costumbres / o: tradiciones / de aquí de Chicaca: o o de los indígenas / conoce usted algo? //

E1: o del folclo:re: de leyenda porque también estoy recogiendo toda la literatura oral / cue:ntos leye:ndas narracio:nes / etcétera eh: ...

E1: ¿conoce usted alguna que me pueda contar? // ¿sí? //

I1: sí: //

I1: ¿cuál desea usted [usted]? //

E1: pues por ejemplo me han hablado de la Llorona: ... del cadejo: / del sombrero:n ... [risas] //

I1: y s- y era el pánico para uno que a las nueve (ruido) todos
para su casa //

E1: ¿sí:? //

I2: el miedo //

I1: entoces [entonces] ese es el campo antiguo y este es el
matapalo original //

E1: ajá //

I1: la botaron ahí / frente a: XXX / ahí estaba este el matapalo/
y lo botaron en 1958 //

E1: ajá // mhm //

I2: ah: ya //

I1: cincuenta y nueve por ahí / aquella temporada / estaba de
alcalde don Alfonso Porres //

E1: ajá //

I1: pos [pues] (ininteligible) ...

I1: pues ese es el campo original de Chicacao / ahí enfrente
ahorita pues ya está hasta por allá (ininteligible) el parque
//

E1: ah qué bonito // sí ya es otra cosa / ... mhm //

I1: eses [ese es] ... y aquí está la iglesia antigua //

E1: qué bonito ¿verdad? //

I1: esta es la iglesia antigua //

E1: ¿qué pasó se: se destruyó o:? ...

I2: sí: qué bonita //

I1: no / ahí está la cuestión está que: ... construyeron otra
nueva / remodelaron //

E1: ajá / ah: ...

I2: quedó remodelada //

I1: y hace poco / para todos los maestros de Suchitepéquez /

E1: ¿estos son los trajes? //

I2: mire los trajes //

I1: para todos los maestros de Suchitepéquez //

I2: y aquí (con la misma) ...

E1: ¿sí? //

I1: yo escribí la estampa folclórica El Día de Finados //

I1: y se la presentamos a todos los maestros de Suchitepéquez //

E1: ajá //

I1: y después del acto / aquí estamos ¿ve? y aquí estoy yo / va
ese es el grupo artístico folclórico //

E1: ajá // uhm qué bonito //

E1: ¿ques [qué es] lo que hacían en este grupo? //

I1: se llama la obra de tiatro [teatro] se llama / El Día de
Finados //

I1: entoces [entonces] como yo / lo vi en mil novecientos
cincuenta y / sesenta / que yo tuve conocimiento entoces
[entonces] ya después /

I1: lo escribí / y se lo puse a los maestros el veinte de: junio
destiaño [de este año] //

I1: y ahí lo estamos presentando para todos los maestros de
Suchitepéquez //

E1: ajá // ajá //

I1: todos son maestros //

I1: entoces [entonces] ... como yo lo vi y lo escribí y entoces
[entonces] lo pasamos al escenario //

E1: ajá // mhm //

I1: y ahí está //

E1: o sea que usted trabaja por recuperar / muchas tradiciones /
el folclore ... mhm //

I1: resca- ah sí rescatar estampas folclóricas / de veras ahí
[ahí] estamos tratando de rescatar //

I1: hay varias obras que les he escrito a los niños (¿verdá?
[verdad]) //

E1: ¿sí:? // ajá //

I2: ah: está bien pues se la dejo de una vez //

E1: ay qué maravilla //

I1: no no / se quedan //

I2: [risas] // mire: //

I2: (ininteligible) (interrupción de la grabación)

I1: de que aquí ... este / árbol ... (llega un señor y habla con él - ¿qué desea ... en qué puedo servirle? //

I1: (habla el señor) ah sí pues / que pasen adelante ahí [ahí] están //

E1: ajá //

I1: (interrupción de la grabación) (ininteligible)

I1: para nosotros pues questamos [que estamos] habituados al paladar yo solo eso tomo //

E1: ¿y con qué se hace? / ¿con maíz? //

I1: maíz quebrantado aunque ella tiene más explicación como siace [se hace] [risas] //

E1: ¿sí:? / ajá //

I2: [risas] //

I2: es maíz / se coce el maíz / ya cocido lo quebrantan / y ponen a hervir el agua / y ahí cocen el maíz / ya quebrantado //

E1: mhm / mhm //

mhm //

I2: panqueques [panqueques] con chi-

I2: a veces: panes / usan pan dulce / lechan [le echan] miel //

E1: con pan / con pan está muy buena //

I1: (qué gracioso)

I2: mhm //

E1: ajá //

I1: ¿qué más desea saber? //

I2: así es //

E1: no por ejemplo me cuenta:n ... eh usté [usted] que sabe
narraciones y cuentos orale:s / me puede contar el de la
Llorona: / el sombrero:n ...

I1: ya está // sí //

E1: ¿sí? / me puede contar lo que usté [usted] sepa: / o lo que
haya / escuchado por aquí: ... lo que haya leído: ...

I1: fijese que mi abuelo Chayo / aquí (ininteligible) de aquí en
Chicacao iban a: ... a: ... a las fincas altas //

E1: mhm //

I1: (ininteligible) ellos le llamaban: ... tocada le llamaban
ellos //

I1: de veinticuatro horas: / de doce horas / treinta y seis horas
...

I1: entonces [entonces] / terminaban el contrato / la tocada
quellos [que ellos] le llaman / el contrato y tocada sinónimos
//

E1: sí // ajá //

I1: tocada y contrato sinónimos / (ininteligible) / y cuando se
venían ... eh dicen que / ellos dicen pues que miraban a un
bulto que le llamaban el cadejo //

E1: ajá //

I1: y que uno tenía cuida:do todo el camino pero todos venían
abrazados /

E1: [risas] //

I1: (ininteligible) //

I1: agotados por la tocada y el traguito también venían desvelados
entoces [entonces] esta gente venía más que todo ...

E1: bola (un bolo) //

I1: bolita o agotados viendo alucinaciones //

I1: (llega alguien) disculpe el abuso (ininteligible) dos ...
botes desos [de esos] ahí (en el mercado) //

E1: [risas] //

E2: nada // dos / dos frasquitos de atol //

I1: dos frascos / ¿quiénes están? / ¿qué dice? //

E2: no // no: //

I1: ¿no quiere? // va / (enrólleme) dos desos [de esos] //

E2: no //

E1: mhm //

I1: sí ahí // ah bueno //

E2: dos desos [de esos] // es esa ...

I1: y entonces eh: ... ellos pues ... uhm dice que lo miraba / y
que lo tenían ... (mirando) ¿ah? / lo venían siguiendo va //

E1: (enguayabado) / ajá: //

I1: bue [bueno] / esa es una / el otro asunto está de que / mi
suegro aquí en la Nueva Concepción / eh: acaba de morir el año
pasado / el diecinueve de enero //

I1: (ininteligible) y dice que: tenían / ganado y caballos //

I1: y los caballos ... estaban quietos pues / pero cierta noche
comenzaron a relinchar y a relinchar y a relinchar /

I1: y estaban inquietos / etoces [entonces] así es como que al día
siguiente aparecían / con los: ... con la crin trezada //

E1: ajá //

I1: toces [entonces] eh: ellos dicen aquellos [que ellos] miraban
esa situación / si aparecía eh ...

E1: era el cadejo el que les ...

I1: ese es una: otra / ahora el: ... el sombrero / que dice esa
que ...

I1: y así (ininteligible) si / miraban a los caballos que / se
mantenían todos incitados / y se mantenían relinchando //

E1: ajá ... mhm / ¿y (cuando estaba) en la noche el duende o:? ...

E1: es el duende el mismo ¿no? //

I1: ese es el duende //

E1: mhm //

I1: el mismo claro //

I1: ahora / hay un mi cuñado pero yo le digo es que tal vez
eh: ... ellos / por tanto beber vea [verdad] /

E1: eh ... sí [risas] //

I1: dice que llegaba a la casa / y estaba áhi [ahí] en la casa y
la esposa se fue al culto / al servicio evangélico //

E1: mhm //

I1: y áhi [ahí] se quedó / entoces [entonces] estaba en la hamaca
cuando se levantó y decía mirá: ...

I1: Edelmira / Edelmira {IMITA A OTRA VOZ} //

I1: dice que cuando se levantó y se fue a la cocina / y la mujer
le vio la cara / dice que tenía cara de caballo //

E1: ah como la Llorona ¿no? //

I1: como puedo se metió a la: a la moto se subió a la moto
encendió y se fue para / para la casa donde estaban mis
suegros //

E1: ¿pero y qué hizo con la mujer? //

I1: dice que sí lo vio //

I1: ah [risas] se le fue / la soca toda / la borrachera / se le /
soca y borrachera es sinónimo //

E1: se le pasó //

I2: [risas] //

I1: [risas] es que emplimo [empleamos] mucho modismo [risas] ...

E1: ajá //

I1: áhi [ahí] tiene cuidado porque nosotros empliamo [empleamos]
mucho modismo / soca borrachera y ... borracho //

E1: sí sí hay veces que sí / sí sí // mhm //

E1: ajá //

I1: sinónimo ¿va? / y entoces [entonces] eh: ...

I1: dice que ya se le fue la borrachera //

E1: se le fue de golpe ¿no? //

I1: sí así se le (ininteligible) / él dice que lo vio / cuando yo
estuve allá / en la parcela dellos [de ellos] / mestaba [me
estaba] contando de que todo eso vio [risas] ...

E1: ajá // ajá // ajá //

E1: jolín / y: y por ejemplo el Chorocotel / ¿es un animal? ...

I1: ah eh-

I1: sí // y dice que aquí en el / fue aquí en la salida del: cerca
al cementerio / questaba [que estaba] don Pedro Álvarez /
acaba de morir //

I1: y dice que: eh ... e- e- él / tenía: ... panadería //

I1: y se le desaparecían los ... se desaparecían los huevos porque
/ tenían crianza de: gallinas y /

I1: gallinas ponedoras y el huevo lo utilizaban para: ... para el
pan //

E1: ajá //

I1: porque antes no habían estas avícolas (grandes) no antes no
antes todas las fincas / eh criaban gallinas //

I1: y / había producción de huevos / y el huevo criollo se lechaba
[le echaba] a pan / pues //

E1: mhm //

I1: mi papá también tuvo y ... criaban gallinas / y habían huevos
//

I1: toces [entonces] eh ... dice que velaron esa vez / velaron / y
sí / o sea que / u:n coche negro dice que llegó //

I1: y lo corrieron / y como a media cuadra se metió / y
desapareció /

I1: cuando fueron / lo siento no me recuerdo cuáles
(ininteligible) pero dice quencontraron [que encontraron] al
hombre en calzoncillos [risas] eso fue como a las once doce de
la noche //

E1: ah: ... ajá: ...

I1: y don Pedro cuando estaba la (ininteligible) ahí en la esquina
me contó ...

E1: mhm // sí: historias ¿verdad? //

I1: mhm //

I1: sí sí pero ellos lo cuentan que sí / lo vieron dice / pero yo
no sabría decirle ¿verdá? [verdad] (porque) ...

E1: [risas] ... ya ya ya //

E1: ¿y conoce alguna historia más así que haya escuchado por aquí
por el pueblo? / los encantos también me han contado: y ...

I1: (interrupción de la grabación) porque / la comunicación con la
gente ...

I1: a la noche le voy a presentar a XXX //

I2: ajá //

I1: y y yo tengo el casete del [de él] pero el que me- o sea que
... (aparece un amigo y habla con él)

I1: sí se- dos //

amigo de infl con razón estaba (ininteligible) //

I1: (ininteligible)

amigo de infl ¿dos? aquí están / pero dos (ininteligible)

amigo de infl hoy va a venir a (ininteligible) // va a venir a perder ustedé
[usted] / bue [bueno] //

I1: bue [bueo] // (¿el hijo ha pagao [pagado]?)

amigo de infl (ininteligible) pere [espere] pere [espere] ...

I1: no / (no le debo) ... (interrupción de la grabación)

I1: pero le voy a presentar a XXX para que le cuente ... chistes /
pero de Chicacao //

E1: ajá: // ah qué bien //

I1: de Chicacao / ¿oyó? //

I1: es / pero con acento atiteco / acento atiteco ¿va? //

E1: [risas] ...

I1: eh: acento atiteco mitá (mitad) español / y mitá [mitad] ...
dejo de de ...

E1: y mitá: [mitad] ... (de un sitio aquí) / ajá //

I1: hay un dejo // ¿verdá? [verdad] //

I1: hay un dejo / nosotros le decimos acento / ques [que es]
sinónimos de dejo //

E1: ¿XXX se llama? //

I1: XXX / a la noche lo voy a llevar ahí //

E1: ay pero esta noche no vamos a poder ¿verdad? //

I1: ah ¿por qué? //

E1: porque: habíamos quedado con los señores esos del: concejo //

I2: sí ven- e [es] que van a venir unos señores de la: iglesia ...

E1: del concejo de: ...

I2: de los del concejo de ancianos / consejo parroquial perdón /
pero van a estar de cuatro a seis de la tarde (apenas) //

I1: ah ya // ¿a qué hora? // AH // las siete y media //

E1: ah bue:no // ajá / a la siete y media //

I1: a la siete y media vamos //

I2: ¿en dónde se reúnen ustedes? //

I1: ahí (a la derecha) ... no / allá frente al: banco de
trabajadores //

I2: ¿aquí con XXX? //

I2: frente al banco de los trabajadores ¿con quién ahí? //

I1: (sí) / ahí estamos ahí está la la la: la sede //

I2: ah ahí está la sede //

I1: (pasa una E2: conocida) adiós buenos días / ahí está la
sede //

I2: ah ya ya ya //

I1: pero mejor la dejo a él porque él tiene más gracia para
contárselo //

E1: ajá: //

- I1: pero vamos a tratar que sea / cuento bastante ... eh: honesto
pues porque /
- I1: para que él tenga gracia y se le entienda / y ella también va
a compartir //
- I2: [risas] ...
- E2: (ininteligible)
- I1: (le responde a alguien que le ofrece algo) ahorita no //
gracias //
- I1: eh: se tiene que emplear la mala palabra verdá [verdad] y
entoces [entonces] le conviene //
- E1: ah claro sí eso / no pero eso a mí me gusta: eso es lo que yo
quiero claro claro //
- I1: ah usté [usted] ah vaya pues bueno [risas] bueno porque ...
- E1: lo que quiero son cosa:s ...
- I2: (ininteligible)
- I1: bueno porque [risas] ...
- I1: e [es] que / hace poco nos junta- / nos reunimos con embajador
de: de México / el señor Salvador Arriola //
- E1: ajá //
- I1: y vino y le hicimo [hicimos] la salvedá [salvedad] pues / aquí
está el embajador ¿va? / y su esposa / aquí está el embajador
y su esposa //

I1: ah ah perdón / disculpe //

E1: ay ay / perdón / no no no no he sido yo [risas] //

I1: aquí está mire / estes / estas son las fotos ... ¿están [que están] ampliadas //

I1: pues eh le hago la aclaración porque el embajador de: de México / le hicimos la aclaración mire ...

E1: ah sí //

I1: para que se entienda y le sienta gracia / tiene que hablar mala palabra pues [risas] ...

E1: cla:ro ... claro que sí //

I2: [risas]

I1: ah vaya que la seño viene con esa condición entons [entonces] ... ah vaya / sí sí //

E1: hombre claro [risas] ...

I1: porque / XXX pero verdaderamente ahí va a ver XXX cuando: ... le cuente él tiene que emplear la mala palabra / y y la preparo pues para ¿qué? [que esté] en condiciones de aceptarlo porque ...

E1: sí sí //

I2: ah (ininteligible) // sí pues //

I1: esa es la esencia / del cuento de Chicacao //

I2: ajá //

E1: ajá: claro claro //

I1: mejor no se lo ... no no le pongo que tengo un caset que le
grabé a él / pero mejor / eh mejor lo escuche en vivo //

E1: ¿sí?: // ajá //

I1: porque ahorita se lo podía poner / porque me costó va:
convencerlo mire mire (ininteligible) y él tiene má:s pero /
poquitos grabó / poquitos permitió que (ininteligible) //

E1: ah pero a lo mejor me podría hacer una copia / después lo: del
casete ...

I1: ay con mucho / a maña- la noche le vamos a grabar
(ininteligible) / a la noche le grabamos //

E1: ¿sí? / ¿sí? //

I2: si así le digo yo a ella etábamos [estábamos] hablando con XXX
¿va? XXX también se le van muchas / XXX //

I1: ¿qué XXX? // ah sí //

I2: se le van muchas palabras entoes [entonces] dice él se detiene
y dice ella pero ... se siente mal hablar dice va porque: ...

I1: es- [risas] es queso [que eso] es lo típico hay mucha
expresión aquí ¿vea? [verdad] //

E1: [risas] // ajá //

I2: hay muchas palabras que anoche le estábamos (le estábamos) diciendo ahí... tal cosa y (abra) la onda que órale (vos) cositas así entonces dice ella ...

I1: sí // ah sí //

I1: pero ese agarró la onda órale pues eso ya es extranjerismo // ya es que ...

E1: sí // ajá //

I1: hay ... expresiones propias de Chicacao //

I1: solo que sí / hay muchas palabras //

I2: hay muchas palabras //

E1: ajá //

E1: y seguro que me puede explicar el baile de la conquista porque todavía nadie me ha explicado en qué consiste el baile de la conquista //

I1: ah pe [pero] entonces [entonces] mejor le voy a buscar el documento porque yo tengo: / todo el guión [guión] //

I1: y también [también] tengo ...

E1: es una representación ¿no? ... como si fuera una obra de teatro o algo / ajá / ajá //

I1: sí / la represe- ... sí eso cabal //

I1: tengo ese guión / ¿verdá? [verdad] y luego también tengo los (veintidós) sones en: ... (no sé) ...

E1: mhm //

I2: (ininteligible)

I1: yo no sabía quera [que era] lo que quería ella hombre si no le
hubiera sacao [sacado] / hubiera preparado con ...

E1: [risas] ...

I2: que: le prepara algo profesor como ella va a estar aquí: el
resto desta [de esta] semana y la / la que entra va a estar
aquí ...

I1: déjeme un listao [listado] ques [qué es] lo que quiere //

E1: ay ¿eso son grabaciones? //

I1: (sí) //

I1: etonces [entonces] eh no yo que quiero que / mejor mejor le
voy a preparar para que ...

E1: no pero yo eh ay a mí me gustaría escucharlas o hacer copias
desas [de esas] grabaciones ... un documento muy bonito /
vamos si no / si no tiene inconveniente //

I1: no no no ... no // y es que / yo grabé / a este señor //

I1: porque ya estas partituras / ya no están en los pentagramas //

E1: mhm //

I1: tons [entonces] este señor desde chiquito / lo pusieron a:
tocar el el ... lo pusieron a tocar ...

E1: la marimba // ajá //

I1: el tiple y la marimba //

- I1: el tiple / (centro) y bajo / entoes [entonces] a él desde
chiquito lo pusieron a tocar el tiple y la marimba //
- I1: el tiple entoces [entonces] ... él (se está grabando grabando)
/ ah o sea que ahorita /
- I1: ahorita ahorita / ya no hay / ya no hay en el pentagrama esas
partituras / sino que solo en la mente de él //
- E1: ajá //
- I1: tos [entonces] le grabé / pero el año pasado murió pero ya
viejito //
- E1: ah: ...
- I1: (ininteligible) ...
- I1: ya viejito y por eso es que se valora esto pues //
- E1: claro claro //
- I1: fíjese XXX que yo fui a la Cuchía / y áhi [ahí] fui a hablar
con XXX //
- I2: sí // ah: sí //
- I1: y él fue el que me gra- porques [porque es] mi compadre me
permitió / grabar / pero ellos no permitían grabar y por ser
su compadre / yo le doy chocolate azúcar (ininteligible) ...
- E1: [risas] (interrupción de la grabación)
- I2: sí pues //

